

Κεφάλαιο 15

¹ Καὶ εὐθὺς πρῶτ' συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὄλον τὸ συνέδριον δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.

² Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις.

³ καὶ κατηγόρουσαν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

⁴ ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.

⁵ ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

⁶ Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο.

⁷ ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

⁸ καὶ ἀναβάς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

⁹ ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

¹⁰ ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

¹¹ οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

¹² ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· τί οὖν ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

¹³ οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν.

¹⁴ ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν.

¹⁵ Ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.

¹⁶ Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἕως τῆς αὐλῆς, ἧ ἔστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν·

¹⁷ καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ

Jesus inför Pilatus

Kapitel 15

¹ Och direkt på morgonen gjorde översteprästerna ett beslut med de äldste och skriftlärda och hela Sanhedrin, och de band Jesus och förde bort och utlämnade till Pilatus.

² Och då frågade honom Pilatus: "Du är judarnas kung?" Och han svarar honom och säger: "Du säger det."

³ Och då anklagade honom översteprästerna mycket,

⁴ och Pilatus frågade honom åter och sade: "Svarar du inget? Se hur mycket de anklagar dig."

⁵ Men Jesus svarade inte längre något, så att Pilatus var förundrad.

⁶ Men varje högtid frigav han åt dem en fånge, den som de undanbad.

⁷ Och det fanns den som kallades Barabbas, fängslad med upprorsmakarna som under upproret hade gjort mord.

⁸ Och skaran kom upp och började be så som han brukade göra för dem,

⁹ och Pilatus svarade dem och sade: "Vill ni att jag friger åt er judarnas kung?"

¹⁰ För han förstod att det var av avund översteprästerna hade utlämnat honom.

¹¹ Men översteprästerna hetsade skaran för att han snarare skulle frige Barabbas åt dem.

¹² Och Pilatus svarade åter och sade till dem: "Vad vill ni då jag ska göra med honom som ni kallar judarnas kung?"

¹³ Och åter skrek de: "Korsfäst honom!"

¹⁴ Men Pilatus sade till dem: "Vad har han då gjort för ont?" Men ännu mer skrek de: "Korsfäst honom!"

¹⁵ Och Pilatus, som önskade göra för skaran det som var nog, frigav åt dem Barabbas och utlämnade Jesus och gisslade honom för att korsfästas.

Jesus hånas och misshandlas

¹⁶ Och soldaterna förde bort honom in på innergården, det vill säga pretoriet, och sammankallar hela kohorten.

¹⁷ Och de iklädde honom purpur och flätade

περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον
στέφανον

¹⁸ καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαῖρε, βασιλεῦ
τῶν Ἰουδαίων·

¹⁹ καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ
καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα
προσεκύνουν αὐτῷ.

²⁰ καὶ ὅτε ἐνέπειξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν
πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.
καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

²¹ Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα
Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα
Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν
αὐτοῦ.

²² Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ
ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

²³ καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ
οὐκ ἔλαβεν.

²⁴ καὶ σταυροῦσιν αὐτόν καὶ διαμερίζονται τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

²⁵ ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

²⁶ καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ
ἐπιγεγραμμένη· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

²⁷ Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστὰς, ἓνα ἐκ
δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

²⁹ Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν
κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐὰ
ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν
ἡμέραις,

³⁰ σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

³¹ ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς
ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· ἄλλους
ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

³² ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν
ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν.
καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
αὐτόν.

³³ Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ'
ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

och satte runt honom en törnekrans,

¹⁸ och började hälsa honom: "Gläd dig, judar-
nas kung!"

¹⁹ Och de slog hans huvud med en käpp och
spottade på honom och satte knäna och
tillbad honom.

²⁰ Och när de hade förlöjligat honom, klädde
de av honom purpuren och iklädde honom
hans kläder. Och de förde ut honom för att
korsfästa honom.

Jesus blir korsfäst

²¹ Och de rekvirerar en förbipasserande,
Simon kyrenén som kommer in från fältet,
fadern till Alexander och Rufus, för att bära
hans kors.

²² Och de för honom till Golgotaplatsen,
vilket är översatt Kraniaplatsen.

²³ Och de gav honom myrrablandat vin, men
han tog inte emot.

²⁴ Och de korsfäster honom och delar upp
hans kläder och kastar lott om dem, vem
som ska ta vad.

²⁵ Och det var tredje timmen, och de korsfäs-
te honom.

²⁶ Och överskriften med saken mot honom
var skriven: "Judarnas kung".

²⁷ Och med honom korsfäster de två rövare,
en vid högra sidan och en vid hans vänstra.

²⁹ Och de förbipasserande smädade honom
och skakade sina huvuden och sade: "Ha!
Du som river ner tempelbyggnaden och
bygger upp på tre dagar,

³⁰ fräls dig själv och stig ner från korset!"

³¹ Likaså också översteprästerna, de förlöjli-
gade honom för varandra med de skriftlärdade
och sade: "Andra har han frälst, sig själv kan
han inte frälsa.

³² Kristus, Israels kung får stiga ner nu från
korset, så att vi kan se och tro!" Även de
som var korsfästa med honom kritiserade
honom.

Jesus dör

³³ Och när det blev sjätte timmen, kom ett
mörker över hela landet fram till nionde

³⁴ καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ
μεγάλῃ·
ελωι, ελωι, λεμα σαβραχθανι;
ὁ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· ὁ θεὸς μου, ὁ θεὸς μου,
εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

³⁵ καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες
ἔλεγον· ἴδε Ἥλιαν φωνεῖ.

³⁶ δραμῶν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους
περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων· ἄφετε
ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος καθελεῖν αὐτόν.

³⁷ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδεν φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

³⁸ Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο
ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.

³⁹ ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας
αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος
ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

⁴⁰ Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν
θεωροῦσαι ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ
καὶ Σαλώμη,

⁴¹ αἱ, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ
καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ
συναναβάσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

⁴² Καὶ ἡδὴ ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ, ὃ
ἐστὶν προσάββατον,

⁴³ ἔλθων Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων
βουλευτῆς ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν
Πιλᾶτον καὶ ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

⁴⁴ ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἡδὴ τέθνηκεν καὶ
προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν
αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·

⁴⁵ καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδώρησατο τὸ
πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.

⁴⁶ καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν
ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ
ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν
λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

timmen.

³⁴ Och vid nionde timmen ropade Jesus med
våldig röst:
"Elohi! Elohi! Lema sabaktani?",
vilket är översatt: "Min Gud! Min Gud!
Varför har du övergett mig?"

³⁵ Och några av dem som stod där hörde det
och sade: "Se: han ropar på Elia!"

³⁶ Och då sprang en och fyllde en tvättsvamp
med posca, satte runt en käpp och gav
honom att dricka och sade: "Låt bli, vi ska se
om Elia kommer för att ta ner honom."

³⁷ Men Jesus lät ut en våldig röst och gav upp
andan.

³⁸ Och förhänget i tempelbyggnaden revs i
två delar, uppifrån och ända ner.

³⁹ Och när centurionen som stod där mitte-
mot honom såg att han så gav upp andan,
sade han: "Sannerligen. Den där människan
var Guds Son."

⁴⁰ Och det fanns även kvinnor som skådade
långt ifrån, bland dem både Maria Magda-
lena och Maria som var Jakob den lilles och
Joses mor samt Salome,

⁴¹ som när han var i Galileen hade följt
honom och betjänat honom, samt många
andra kvinnor som hade gått upp med
honom till Jerusalem.

Jesus begravs

⁴² Och när det redan hade blivit kväll, då det
var förberedelsedag, det vill säga dagen före
sabbaten,

⁴³ kom Josef från Arimatea, en anständig
rådsherre som också han var väntande på
Guds rike, och vågade och gick in till Pilatus
och bad om Jesu kropp.

⁴⁴ Men Pilatus var förundrad om han redan
hade dött, och han kallade till sig centurio-
nen och frågade honom om det var sedan
länge han dött.

⁴⁵ Och när han fått veta från centurionen,
förlånade han liket åt Josef.

⁴⁶ Och han köpte linnetyg, tog ner honom och
svepte i linnetyget och lade honom i en grav
som var uthuggen ur klippan, och rullade
fram en sten för dörröppningen till graven.

⁴⁷ ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος
ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

⁴⁷Och Maria Magdalena och Maria Joses mor
skådade var han blev lagd.